3. EL TEXTO NARRATIVO

Las líneas del siguiente texto tienen tres renglones: primero, el idioma; luego, la traducción literal, en la que se distinguen los morfemas individuales siempre que se hayan identificado; y, finalmente, la traducción libre. En la Sec. 3.2 aparece una traducción al español de una versión en quichua que relató el mismo narrador.

Las abreviaturas que representan algunos morfemas, se identifican en la introducción (Sec. 0).

3.1 El texto.

1. ána kášiikwa ina-wára n-ʌrʌ́má-to.
REP luna colocar-PAS 3SG-hermano-F
Dicen que la luna impregnó a su hermana.

2. tama n-árʌma-to ana n-ʌná-wara.
mismo 3SG-hermano-F REP 3SG-colocar-PAS
Le impregnó a su propia hermana.

3. kášiikwa iná-wara.
luna colocar-PAS
La luna le impregnó.

4. noarí-ha-na masarasóa-na kiná-tʌ
entonces-ENF-REP pez.**shiyu**.PL-REP 2PL-IG
tamʌ́i-kwa kwí.
lamer-ir 1SG.COM
Entonces ella dijo a los peces **shiyu**: -¿No vendrán a lamerme?

5. ta kana-ʔ ipanʌ-tá ča.
ahora 1PL.EX-ANT amargo-PAC 2SG
-Ahora te hacemos amarga.

6. ta kana-ʔ ipanʌ-tá ča.
ahora 1PL.EX-ANT amargo-PAC 2SG
Ahora te hacemos amarga.

7. **náa-na masarasóa ati-warά.**
así-REP pez.**shiyu**.PL decir-PAS
Así le dijeron los peces **shiyu.**

8. **naw masarasóa-na čά tamʌ́i-kwa kaná,**
3SG pez.**shiyu**.PL-REP 2SG lamer-ir 1PL.EX
Ella (dijo) a los peces **shiyu**: -Ven a lamernos,

9. **n-áno-na áti-wara.**
3SG-madre-REP decir-PAS
-dijo a su madre.

10. **noarí-ha-na masarasóa áti-wara:**
entonces-ENF-REP pez.**shiyu**.PL decir-PAS
Entonces los peces **shiyu** dijeron:

11. **tá kana ipanʌ-tá ča.**
ahora 1PL.EX amargo-PAC 2SG
-Ahora te hacemos amarga.

12. **noarí-ha-na n-ʌkwá-wara.**
entonces-ENF-REP 3SG-ir-PAS
Entonces ella fue.

13. **náyra-ha-na n-áma-wara.**
después-ENF-REP 3SG-acostarse-PAS
Después se acostó.

14. **noarí-ha-na n-áno áti-wara:**
entonces-ENF-REP 3SG-madre decir-PAS
Entonces su madre dijo:

15. **moričά-ha ča cokirά-ho-ta.**
agua-ENF 2SG bañarse-DER-PAC
-Báñate en el RIO.

16. **náa-na n-áno ati-warά no.**
así-REP 3SG-madre decir-PAS 3SG.COM
Así le dijo su madre.

17. **táhi kɘ-ma powánʌta,**
dónde 1SG-FUT.IG levantarse
-¿Cómo me levantaré?

18. **n-áti-wara n-áno.**
3SG-decir-PAS 3SG-madre
-dijo a su madre.

19. **noarí-ha-na n-áno ikwá-wara amína-ka-hína.**
entonces-ENF-REP 3SG-madre ir-PAS yucal-SG-LOC
Entonces su madre fue al yucal.

20. **n-áno íkwa-ʔ,**
3SG-madre ir-ANT
Su madre fue y,

21. **ikwá-no-hiná-na, na áta-wara.**
ir-INF-LOC-REP 3PL volar-PAS
cuando fue, ellos volaron.

22. **noarí-ha-na na apiríko,**
entonces-ENF-REP 3PL aventar
Aventaron;

23. **mʌrasóa apiríko-wa-ʔ, apiríko-wa-ʔ,**
niño.PL aventar-PAS-ANT aventar-PAS-ANT
los niños aventaron y aventaron y

24. **náyra-ha-na na atá-wara.**
después-ENF-REP 3PL volar-PAS
después volaron.

25. **atá-no-hiná-na, mʌrasóa píino-wara.**
volar-INF-LOC-REP niño.PL gritar-PAS
Mientras volaron, los niños gritaron.

26. **tá-aa kaca-ká tiáraha atá-aaaa.**
ahora-ENT qué-SG tal.vez volar-ENT
-Ahora, ¿qué será que está volando?

27. **parahá náa ča nía-no ata-ká-aa.**
abuela así 2SG niño-M volar-CON-ENT
Abuela, tu hijo está volando así.

28. **parahá náa.**
abuela así
Abuela, así.

29. **káca-ka mʌrasóa-tʌ píino-ta-ka-ʔ.**
qué-SG niño.PL-IG gritar-PAC-CON-ANT
-¿Por qué están gritando los niños?

30. **noká-hi mʌrasóa píino-ta-ka.**
DEM-por niño.PL gritar-PAC-CON
Los niños están gritando allá acerca de algo.

31. **noka ata-ká.**
DEM volar-CON
Ese está volando.

32. **pákwa ošíča noka ata-ká káʔmi.**
como blanco DEM volar-CON afuera
Ese está volando afuera como (algo) blanco.

33. **tá-aa parahá-aaaa ča nía-no ata-ká-aaaa.**
ahora-ENT abuela-ENT 2SG niño-M volar-CON-ENT
-Ahora, abuela, tu hijo está volando.

34. **káca-ka mʌrasóa-tʌ píino-ta-ka-ʔ.**
qué-SG niño.PL-IG gritar-PAC-CON-ANT
-¿Por qué están gritando los niños?

35. **noká-hi mʌrasóa píino-ta-ka.**
DEM-por niño.PL gritar-PAC-CON
Los niños están gritando allá acerca de algo.

36. **tiáka-ha ata-ká-aaaa pákwa sawanáw**
todavía-ENF volar-CON-ENT como algodón
kamihi-rá-hi.
otro.lado-distante-por
TODAVIA está volando algo como algodón allá al otro lado del río.

37. **ko nía-no atʌna ata-ká-aaaa.**
1SG niño-M tal.vez volar-CON-ENT
Mi hijo tal vez está volando.

38. **noarí-ha parahá áni-wara.**
entonces-ENF abuela venir-PAS
Entonces la abuela vino.

39. **tíma-na n-áta-wara.**
rápido-REP 3SG-volar-PAS
Vino rápidamente.

40. **móʌha nokáhi noka kʌta.**
yuca DEM-por DEM pelar
La yuca la peló allí.

41. **kʌtá-no-hína, noarí-ha-na naw ani-tá noka.**
pelar-INF-LOC entonces-ENF-REP 3SG venir-PAC DEM
Cuando la peló, luego la trajo.

42. **noarí-ha-na itá-ma naw nokí-kwa-wara.**
entonces-ENF-REP casa-a 3SG mirar-ir-PAS
Luego fue a la casa y miró.

43. **taykwá naw nía-no.**
no 3SG niño-M
No estaba su hijo.

44. **noarí-ha-na naw naró-tʌ-wara tama**
entonces-ENF-REP 3SG beber-CAU-PAS mismo
n-árʌma-to kasóma.
3SG-hermano-F chicha
Entonces hizo que su hermana tomara chicha de yuca.

45. **rápaka-hiná-na atá-wara no.**
suelo-LOC-REP volar-PAS 3SG.COM
La tiró al suelo.

46. **noarí-ha-na n-iti-wára n-atopá-ma-hi.**
entonces-ENF-REP 3SG-derramar-PAS 3SG-boca-a-por
Luego se la echó en la boca.

47. **noarí-ha-na n-ʌpá-tʌ-wara no.**
entonces-ENF-REP 3SG-emborrachar-CAU-PAS 3SG.COM
Luego hizo que se emborrachara.

48. **n-ʌpá-tʌ-rʌ-ʔ,**
3SG-emborrachar-CAU-FIN-ANT
Alcanzó emborracharla completamente y

49. **nookáma noarí-ha naw iará-ho no.**
camino entonces-ENF 3SG enviar-DER 3SG.COM
luego le envió por el camino.

50. **noarí-ha-na n-ʌpá-wara n-áno-nóahi.**
entonces-ENF-REP 3SG-emborrachar-PAS 3SG-madre-detrás
Entonces se emborrachó detrás de su madre.

51. **noká-ha-na áma.**
DEM-ENF-REP acostarse
Se acostó.

52. **amá-no-hina, naw camitá-wara.**
acostarse-INF-LOC 3SG revivir-PAS
Cuando se acostó, revivió.

53. **noarí-ha-na n-ʌkwá-wara n-áno-nóahi.**
entonces-ENF-REP 3SG-ir-PAS 3SG-madre-detrás
Luego fue en pos de su madre.

54. **noarí-ha-na naw náyha-wara naw ni-čá-ʔ:**
entonces-ENF-REP 3SG preguntar-PAS 3SG niño-HUM-ANT
Luego les preguntó a sus hijos (dentro de su vientre):

55. **táhi páraha-tʌ íkwa-ʔ.**
dónde abuela-IG ir-ANT
-¿Por dónde fue la abuela?

56. **aní-ma n-ʌkwá-wara mamá,**
aquí-a 3SG-ir-PAS mamá
-Fue por acá, mamá

57. **na atí no.**
3PL decir 3SG.COM
-le dijeron.

58. **áti-no-hiná-na, áhapa-ka acá-ho-wara**
decir-INF-LOC-REP abeja-SG comer-DER-PAS
naw koramáha-hína.
3SG mano-LOC
Mientras hablaba, le picó la mano una abeja.

59. **áhapa-ka acá-ho-no-hina, kaca-ká irá**
abeja-SG comer-DER-INF-LOC qué-SG para
kína-tʌ atí-riča.
2PL-IG decir-IMP
Cuando la abeja le picó, dijo: -¿Para qué hablaban?

60. **náa sʌkáyta kina mii-čá kwi.**
así enojado 2PL hacer-CON 1SG.COM
Así me enojan.

61. **náw-na naw táwʌ-wara naw ni-čá.**
3SG-REP 3SG enojarse-PAS 3SG niño-HUM
Sus hijos se enojaron con ella.

62. **naw ati-hí íkwa nooká?ma nooká?ma.**
3SG allá-por ir camino camino
Fue por allá por el camino.

63. **noarí-ha-na imatína páraha-hiná-na naw otá-wara.**
entonces-ENF-REP tigre abuela-LOC-REP 3SG llegar-PAS
Luego llegó a la casa de abuela tigre.

64. **naw otá-no-hina, noari-há-na parahá imatína**
3SG llegar-INF-LOC entonces-ENF-REP abuela tigre
parahá máa-tʌ-wara pata-hína.
abuela subir-CAU-PAS suelo-LOC
Cuando llegó, entonces la abuela, abuela tigre le llamó a subir al piso alto.

65. **noarí kawšíma-hína naw nišímo-wára no.**
entonces olla-LOC 3SG tapar-PAS 3SG.COM
Luego le ocultó en una olla.

66. **n-ahakiómʌ-wara noâri.**
3SG-invertir-PAS entonces
Luego la invirtió.

67. **náyra-ha-na nokáki imatína ani-wára.**
después-ENF-REP otro tigre venir-PAS
Después vino otro tigre.

68. **noarí-ha-na-? parahá-hina ata-wára.**
entonces-ENF-REP-ANT abuela-LOC volar-PAS
Voló a la casa de la abuela.

69. **naw ani-čá-kari, naw máhi-ča.**
3SG venir-CON-cuando 3SG cocinar-CON
Cuando llegó, estaba cocinando.

70. **noka-ká-na acá no.**
DEM-PL-REP comer 3SG.COM
Ellos lo comieron.

71. **acá-no-hina, n-aró-ko-wara.**
comer-INF-LOC 3SG-escupir-CON-PAS
Mientras comían, ella escupía.

72. **asaší-hina-na naw aró-ko-wara.**
tazón-LOC-REP 3SG escupir-CON-PAS
Escupía en el tazón.

73. **noarí-ha-na imatína sʌkʌ-wára na.**
entonces-ENF-REP tigre saltar-PAS 3PL
Entonces el tigre saltó encima de ellos.

74. **noká-ha-ʔ takaháa-tʌ,**
DEM-ENF-ANT salir.y.abandonar-CAU
Hizo que saliera(n) (de la olla) y

75. **noarí-ha-na noká awkó-tʌ-wara kamí-hiná.**
entonces-ENF-REP DEM bajar-CAU-PAS afuera-LOC
luego hizo que bajara(n) afuera.

76. **noarí-ha-na-ʔ noká-ka káyšo-kwa-rʌ.**
entonces-ENF-REP-ANT DEM-PL bañar-ir-FIN
Entonces fueron y se bañaron.

77. **noari-ha, káyšo-kwa-hina-na, noka áti-wara:**
entonces-ENF bañar-ir-LOC-REP DEM decir-PAS
Entonces, mientras bañaban, la abuela dijo:

78. **šimanaká ča cay-tá noka-ʔ.**
garrapata 2SG picar-PAC DEM-ANT
-Garrapata, pícala.

79. **aní ča na ina-tá-ma-ʔ káyčó-iwama,**
aquí 2SG FUT colocar-PAC-?-ANT nuera-dentro
Ven y coloca (su huevo) aquí dentro de mi nuera

80. **parahá áti-wara.**
abuela decir-PAS
-dijo la abuela.

81. **noarí-ha-na parahá-ʔ amaka-tá-na:**
entonces-ENF-REP abuela-ANT palo-con-REP
n-ahi-tá-wara noká-ʔ
3SG-alancear-PAC-PAS DEM-ANT
Luego la abuela la agujereó con un palito y:

82. **ní-ča-íwama kina ina-tá-hi-ʔ šimanaká-ʔ.**
niño-HUM-dentro 2PL colocar-PAC-?-ANT garrapata-ANT
-Colóque(n)lo dentro del niño, garrapata(s).

83. **náa-na parahá áti-wara.**
así-REP abuela decir-PAS
Así dijo la abuela.

84. **náyra-ha-na noká naw-ʔ cáy-wara.**
después-ENF-REP DEM 3SG-ANT picar-PAS
Después la picó allí.

85. **tóš...ʔwæææ.**
sonido.de.vomitar
¡Tossh-sh-sh wa-aa-aaa!

86. **káca-ka-tʌ atí-ra n-ahá-ta ča,**
qué-SG-IG allá-distante 3SG-tirar-PAC 2SG
-¿Por qué te está tirando por allá?

87. **šímanaka-na n-áti-wara.**
garrapata-REP 3SG-decir-PAS
-le preguntó a la garrapata.

88. **noarí-ha noka sʌ́kʌ-wara.**
entonces-ENF DEM saltar-PAS
Entonces dio un salto.

89. **tóš.**
sonido.de.saltar
¡Tosh-sh!

90. **n-aričákwa cáy-rʌ no.**
3SG-cuello picar-FIN 3SG.COM
Finalmente le picó en el cuello.

91. **cáy-rʌ-no-hina-na, parahá áti-wara:**
picar-FIN-INF-LOC-REP abuela decir-PAS
Cuando la picó, la abuela dijo:

92. **ása noká ikó ča na inaw-tá-ha kwi.**
sólo DEM huevo 2PL FUT dar-PAC-FUT 1SG.COM
-Tú me darás sólo su huevo.

93. **náa-na parahá áti-wara.**
así-REP abuela decir-PAS
Así dijo la abuela.

94. **noarí-ha-na parahá áti, náyra-ha-na noka:**
entonces-ENF-REP abuela decir después-ENF-REP DEM
Luego la abuela dijo, después ella (dijo):

95. **ča áta na moričá-hina moričá-hina.**
2SG volar 3PL agua-LOC agua-LOC
-Arrástralos al río.

96. **náyra naw maratá-kwa-wara.**
después 3SG sacar.tripas-ir-PAS
Después ella sacó las tripas.

97. **maratá-no-hina-na, parahá áti-kwa-rʌ,**
sacar.tripas-INF-LOC-REP abuela decir-ir-FIN
Cuando sacó las tripas, la abuela fue y dijo,

98. **parahá ati:**
abuela decir
la abuela dijo:

99. **ása n-íko-ha ča na inaw-tá-ha kwi.**
sólo 3SG-huevo-ENF 2SG FUT dar-PAC-FUT 1SG.COM
-Tú me darás SOLO SU HUEVO.

100. **noarí-ha-na n-inaw-tá-wara parahá n-íko.**
entonces-ENF-REP 3SG-dar-PAC-PAS abuela 3SG-huevo
Entonces le dio su huevo a la abuela.

101. **kawšíma páraka-hina-na parahá ina-ta-wára no.**
olla trozo-LOC-REP abuela colocar-PAC-PAS 3SG.COM
La abuela lo colocó en un trozo de una olla.

102. **noká-na kawrʌtá.**
DEM-REP incubar
Ese se incubó.

103. **noarí-ha-na na ámo-wara tama n-áno.**
entonces-ENF-REP 3PL matar-PAS mismo 3SG-madre
Entonces mataron a su propia madre.

104. **kawirá acá-no-ha no, na máhi-wara noká.**
todo comer-INF-ENF 3SG.COM 3PL cocinar-PAS DEM
PARA COMERLA, todos la cocinaron.

3.2 Traducción libre de la versión en quichua del texto.

Dicen que ella (la hija preñada) se bañó en **huito** (el jugo negro de cierta fruta) y se acostó dentro de la gasa (para mosquiteros). Luego fue al pez **shiyu** para que le lamiera. Cuando le lamió, le hizo amarga.

Entonces su madre se enojó y le dijo: -Ve, lávate en el río.

Ella respondió: -No puedo voltearme; no soy lavable. -De modo que se quedó acostada en la gasa.

Entonces su madre fue al yucal a recoger yuca para hacer chicha. Mientras ella estaba allí, los niños tejieron abanicos. Luego los usaron para reventar cápsulas de algodón; aventaban para hacerlas escapar. Mientras aventaban, el hijo volvió como blanco (con el algodón) y empezó a volar.

Cuando ya iba volando, los otros gritaron: -Mira, abuelita: tu hijo está volando. Abuelita, tu hijo está volando.

Ella decía: -¿Qué está sucediendo que mis hijos gritan así? Allá hay algo blanco... Los niños siguen gritando. ¿Es que mi hijo está volando?

-Trae la yuca; tráela y pélala; pélala y ven. -Ella vino y, cuando miró, no estaba su hijo.

Entonces agarró a su hija en el suelo y le derramó chicha como si se la diera a beber, hasta emborracharla. Luego salió y la abandonó.

Al salir, dio un grito. Entonces la hija revivió y fue en pos de su madre. Mientras iba, preguntaba a los hijos que estaban en su vientre: -¿Por dónde fue la abuelita?

-Ella fue por acá, mamá-, contestaron.

Cuando ella ya proseguía su camino, ellos volvieron a decir: -Mamá, cógenos unas flores.

Mientras ella hacía así, una abeja le picó en la mano. Entonces ella se golpeó la barriga y les dijo: -¿Cómo es que piden flores como personas que quedan al aire libre? Los que viven al aire libre son los que quieren flores.

Entonces ellos se enojaron y no le hablaron más.

Ella siguió su camino pero, cuando les preguntó: -¿Por dónde fue la abuelita, niños? -no le contestaron. Sólo decían: -Ay.

Ella siguió caminando pero, como estaba perdida, ya había tomado un camino que le conducía hacia abuela tigre. Entonces abuela tigre, que estaba por allá en otra trocha, dijo: -¿Qué será que huele como comida?

-¿Qué será? Mi axila huele así -le respondió su hijo. Entonces abuela tigre corrió adelante para mirar quién era. Al cogerla, la llevó a su casa e hizo que subiera al piso alto.

Cuando ya estaba allí (ocultada en una olla invertida), llegaron otros tigres, uno tras otro, y se pusieron a comer. Estaban comiendo cuando ella escupió. Entonces un tigre dio un salto y luego otro hizo lo mismo. Le alcanzaron; levantaron la olla y miraron: allí estaba adentro. -La mamá nos colocó aquí -dijeron. Entonces se sentaron afuera.

Cuando ya estaban sentados afuera, ella (la abuela) dijo: -Garrapata, pícala (a mi hija). -Luego le hizo un agujero con un palito y dijo: -Llénala aquí.

Cuando ya estaba lleno allí, la garrapata le picó en la boca, de modo que ella vomitó: ¡Tosh wa-a-a-a!

Cuando ella vomitó, un hermano estaba allí mirando. -Hermano, allá está tirando a tu garrapata -le dijo. Allí mismo estaba. Luego dio un salto hasta su cuello: ¡Tosh!

Entonces la abuela dijo: -Denme solamente su huevo pequeño; sólo un huevo; denme sólo el huevo de mi hija. -De modo que le dieron a la abuela sólo el huevo. La carne (de la hija) se la comieron toda, ellos solos.

Entonces la abuela crió a aquellos niños pero, cuando ya estaban criados, llegaron a ser como muchachos abandonados. Se reventaron y, al hacer así, ellos mismos mataron a la abuela.

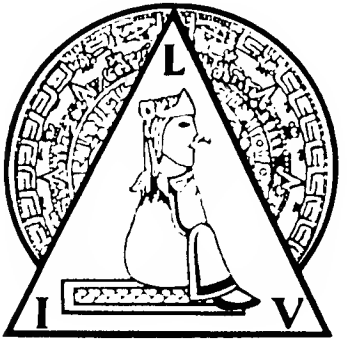
BOSQUEJO GRAMATICAL DEL ZAPARO

M. Catherine Peeke

revisado por

Mary Ruth Wise y Stephen H. Levinsohn

Cuadernos Etnolingüísticos No. 14



Instituto Lingüístico de Verano

Quito - 1.991